





# PAOLA LÓPEZ BAENA

TRADUCTORA – SUBTITULADORA - QCer

## CONTACTO

 paolalopezbaena@gmail.com

 +34 645 949 836

 Madrid

## ESTUDIOS

### Máster Europeo de Traducción Audiovisual

Universitat Autònoma de Barcelona

2012 - 2014

Subtitulación, doblaje, *voice-over*, subtitulación para sordos y localización de software

### Intercambio Sócrates/Erasmus

Heriot-Watt University

2007 - 2008

### Lic. en Traducción e Interpretación

Universidad de Granada

2005 - 2010

Primera lengua extranjera: inglés

Traductora/Intérprete Jurada de inglés

## CURSOS

### Traducción en música: sobretitulado de ópera, zarzuela y teatro musical

ISTRAD (Cursando)

### Traducción de guiones de cine y televisión EN>ES

Trágora Formación (2015)

Traducción, ajuste y pautado para doblaje y *voice-over*

### Corrección y estilo en español

Coursera y Universitat Autònoma de Barcelona (2014)

### Profesor de español ELE

Instituto Hemingway e Instituto Cervantes (2011)

## IDIOMAS

Español 

Inglés 

Francés 

Catalán 

## EXPERIENCIA LABORAL

### Traductora y subtituladora (EN>ES), QCer

Freelance (Madrid)

2011 - Actualmente

+ Traducción audiovisual: (\*Software: Subtitle Workshop, Aegisub y Sfera)  
Control de calidad final de productos audiovisuales con estreno cinematográfico  
Subtitulación para el festival de cine ANDALESGAI  
Transcripción, subtitulación y *spotting* para un proyecto de recuperación de cine inédito en España UNSEEN ZINEMA

+ Traducción jurada:

Textos académicos, contratos, escrituras, sentencias, entre otros.

+ Traducción especializada: (\*Software: Trados Studio y Across)

Textos técnicos (especialización en Oil&Gas)

Textos relacionados con la moda deportiva (descripción de productos)

Textos de marketing (*newsletters* y campañas promocionales)

Textos de entretenimiento, cultura y turismo

### Coordinadora de proyectos de subtitulación

Deluxe Spain (Barcelona)

Junio 2017 – Enero 2019

+ Gestión de proyectos de subtitulación y audiodescripción multilingües de títulos con estreno en cines (*trailers* y películas)

+ Control de calidad (\*Software: Sfera y programas propiedad de la empresa)

+ Gestión de proyectos de transcripción y traducción al inglés para doblaje

### Coordinadora de proyectos de traducción

Interlinco (Madrid)

Mayo 2016 – Mayo 2017

+ Creación de presupuestos, asignación del encargo a los traductores, seguimiento del proyecto y facturación

+ Revisión de traducciones y control de calidad con MemoQ

+ Ampliación de la base de datos de proveedores

### Vendor Manager

SeproTec (Madrid)

Noviembre 2015 – Mayo 2016

+ Selección de nuevos lingüistas para cubrir las necesidades de los clientes y de la propia empresa

+ Realización de pruebas de traducción a lingüistas y negociación de tarifas

+ Gestión de la base de datos (XTRF) y soporte a los traductores

### Traductora/Profesora de inglés/Administrativa

Optimissa (Madrid)

Abril 2014 – Noviembre 2015

+ Traductora de documentos financieros, presentaciones, ofertas de trabajo y entradas del blog

+ Profesora de inglés (pruebas de nivel, clases de inglés a los trabajadores)

+ Tareas administrativas (gestión de llamadas, recepción, mensajería y valija, gestión de agenda y viajes, trato con proveedores, relaciones internacionales, *merchandising* y eventos)

+ Asistencia a lingüistas de nueva incorporación y a colaboradores habituales

### Coordinadora de proyectos de traducción (Beca Leonardo)

Rosetta Translations (Londres)

Julio - Agosto 2013

+ Gestión de proyectos multilingües

+ Traducción (EN>ES), revisión y edición de textos

+ Búsqueda de traductores e intérpretes

### Lectora (profesora de español)

Illinois Wesleyan University (EE. UU.)

Agosto 2010 – Mayo 2011

### Tester lingüístico

MTC Soft (Granada)

Julio– Septiembre 2009

+ Ampliación de la base de conocimiento léxico inglés-español del traductor automático Víctor

+ Revisión, prueba y análisis de las traducciones realizadas por dicho traductor